

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 25.06.2023 15:07:14

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

СМК-ВИ-2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ  
в аспирантуру по дисциплине  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**Квалификация выпускника:** Исследователь. Преподаватель-исследователь

**Форма обучения:** очная

Петропавловск-Камчатский, 2022 г.

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

Разработчик:

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры переводоведения и второго иностранного языка,  
Н.А. Каразия

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1.	Общие положения.....	4
2.	Содержание вступительного испытания.....	4
3.	Требования к поступающим.....	4
4.	Рекомендованная литература .....	5
5.	Формы и критерии оценивания вступительного испытания.....	9

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

## 1. Общие положения.

В основу настоящей программы вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» (далее – программа вступительного испытания) положены требования к уровню коммуникативной компетенции поступающих в аспирантуру, способных осуществлять речевое общение на иностранном языке в рамках той или иной отрасли научного знания.

Программа вступительного испытания сформирована на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета, магистратуры.

Для сдачи вступительного испытания поступающие должны: знать материал, предусмотренный программой.

Вступительное испытание проводится в устной форме с использованием билетов экзаменационной комиссией, созданной в университете на основе приказа ректора.

Уровень знаний поступающего оценивается экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

Предложенный список литературы для подготовки к вступительному испытанию может быть расширен по желанию поступающего.

## 2. Содержание вступительного испытания.

1. Устный перевод текста по специальности (с предварительной подготовкой и использованием словаря). Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения – 45 минут.

2. Устный перевод с листа текста общенаучного содержания объемом 1000 печатных знаков, без использования словаря, время подготовки – 3 минуты.

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учеба, работа, круг научных интересов.

## 3. Требования к поступающим.

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

– *говорение и аудирование* – на экзамене поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора;

– *чтение* – контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения.

В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить ее на русский язык, пользуясь словарем и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. При просмотром (беглом) чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте

ОП ВО	СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»	

вопросов, выявить основные положения автора и перевести текст на русский язык без предварительной подготовки, без словаря. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

#### **Требования к видам речевой деятельности**

##### **Говорение**

Поступающий в аспирантуру должен владеть диалогической и монологической речью с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения и иметь понятие об основах публичной речи (устном сообщении, докладе).

##### **Аудированиe**

Поступающий в аспирантуру должен понимать на слух диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

##### **Чтение**

Поступающий в аспирантуру должен владеть всеми видами чтения – изучающим, просмотровым, беглым, поисковым, уметь работать с несложными pragматическими текстами и текстами по специальности (широкому и узкому профилю).

##### **Письмо**

Поступающий в аспирантуру должен владеть такими видами письменных речевых произведений, как аннотация, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, составление биографии.

#### **Требования к уровню обученности, основным видам речевой деятельности**

В соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования лица, имеющие законченное высшее образование, должны уметь:

- читать оригинальную литературу по специальности для извлечения необходимой информации, используя для этой цели различные виды чтения;
- переводить на русский язык, рефериовать и аннотировать литературу по специальности на родном и иностранном языках;
- адекватно воспринимать иноязычную речь, принимать участие в беседе на общие и профессиональные темы, владеть устной монологической речью и уметь изъясняться на элементарном уровне в пределах пройденной тематики, соблюдая грамматические, лексические и фонетические нормы.

#### **4. Рекомендованная литература:**

##### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

##### **Основная литература**

1. Алимов, В. В. Специальный перевод : практик. курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - М.: Либроком, 2012. - 208 с.
2. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

<http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

3. Квасова, Л. В. Английский язык в области компьютерной техники и технологий : учеб. пособие по направлениям "информ. технологии" и "вычисл. техника" / Л. В. Квасова, С. Л. Подвальный , О. Е. Сафонова. - 2-е изд., стер. - М. : [б. и.], 2012. - 174 с.
4. Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов [текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 030501 "юриспруденция" / А. А. Лебедева ; Рос. правовая акад. м-ва юстиции Рос. Федерации. - М. : Юнити, 2013. - 231 с.
5. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
6. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский - русский: учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - изд. 4-е. - М. : [б. и.], 2012. - 252 с.
7. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
8. Цветкова, Т. К. English Grammar Guide: учеб. пособие / Т. К. Цветкова. - Москва : Проспект, 2014. - 163, [1] с.
9. Learn to read science: курс англ. яз. для аспирантов [и науч. сотрудников] : учеб. пособие / коллектив авт.: Н. И. Шахова (рук.) [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских. - 12-е изд. - М., 2012. - 356 с.

#### Дополнительная литература

1. Александрова, Л. И. Write effectively: пишем эффективно: учеб.-метод. пособие. М.: Флинта, 2010.
2. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи: метод. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2010.
3. Практикум по переводу с английского языка на русский для аспирантов и соискателей: учеб.-метод. пособие / сост. Н. А. Баева, Н. В. Потапова. Кемерово: Кемер. гос. ун-т, 2006.
4. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>
5. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-граммат. справ. М.: ACT: Астрель: Транзиткнига, 2003.
6. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов [Комплект] : учебник для бакалавров : для гуманитар. вузов и фак. / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. - 3-е изд. - Электрон. дан. и прогр. - М. : Юрайт, 2013. - 318 с. : зв. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM) (26 мин.).
2. Левитан К. М. Немецкий язык для студентов-юристов [Текст] : учеб. пособие для бакалавров : для студентов юрид. вузов и фак. / К. М. Левитан ; Ур. гос. юрид. акад. - М. : Юрайт, 2012. - 288 с.
3. Немецкий язык для технических вузов: учеб. / Н. В. Басова [и др.]; под ред. Н. В. Басовой. 11-е изд., доп. и перераб. - Ростов н/Д: Феникс, 2011.
4. Завьялова В. М., Ильина Л. В. Практический курс немецкого языка: для начинающих. 6-е изд., перераб. и доп. М.: Лист Нью, 2005.

### **Дополнительная литература**

1. Безрукова Л. Г. Немецкий язык: письменный перевод: метод. материалы. М.: Тезаурус, 2010.
2. Бондарева В. Я., Синельщикова Л. В., Хайрова Н. В. Немецкий язык для технических вузов. М.: Ростов н/Д: Феникс, 2009.
3. Брандес М. П. Переводческое рефериование: немецкий язык. М.: КДУ, 2008.
4. Евтеева Н. А. Немецкий язык для психологов. М.: Флинта, 2010.
5. Журавлева В. В., Аграницhev Н. Б. [и др.]. Немецкий язык: трениров. задания для подготовки к вступ. экзамену в магистратуру. М.: МГИМО, 2011.
6. Иванов А. В., Иванова Р. А. Немецкий язык в экономике и менеджменте. М.: Флинта, 2009.
7. Носков С. А. Немецкий язык: учеб. пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2010.
8. Колоскова С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Ростов н/Д, 2007.
9. Лелюшкина К. С. Профессионально-ориентированный курс по химии. Томск: Том. политехн. ун-т, 2011.
10. Пигарёва Е. П., Александров О. А. Профессиональный немецкий язык: экономика. Томск: Том. политехн. ун-т, 2011.
11. Ханке К., Семенова Е. Немецкий язык для инженеров. М.: МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2010.
12. Червова Е. В. Немецкий для юристов. Ростов н/Д: Феникс, 2010.

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Манакина О. Е. Учебник французского языка Le français.ru B1: в 2 кн. Кн. 1. М.: Нестор Академик, 2009. (прил. 1 эл. опт. диск CD-ROM).
2. Васильева Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2013. – 473 с.
3. Левина М. С. Французский язык: учебник для студентов вузов / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В.Хараузова ; Высшая школа экономики, Нац. исслед. ун-т. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2013. - 614 с.

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

4. Мелихова Г. С. Французский язык для делового общения: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 050303 (033200) - иностр. яз. (ДПП. ДС. 033210 - деловой иностр. яз.) / Г. С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2011. - 284 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Орлова Е. П. Lire et resumer: пособие по рефериированию на франц. яз. М.: Нестор Академик Паблишерз, 2011.
2. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода: франц. яз. М.: Междунар. отношения, 2009.
3. Гузенко О. Г. Французский язык для аспирантов: учеб. пособие. Ухта: УГТУ, 2006.
4. Значко-Яворская Г. В. Справочник для чтения математических текстов по французски. М.: Наука, 1971.
5. Ким Л. С. Учебное пособие по французскому языку для аспирантов. Ростов н/Д: Рост. гос. экон. ун-т РИНХ, 2010.
6. Осетрова М. Г., Кобякова Н. Л. Коммуникативный курс современного французского языка: продвинутый этап обучения: уровень В1-В2: учеб. пособие. М.: Владос, 2011.
7. Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М. Французский язык = Manuel de francais: учеб. 2-е изд., испр. М.: Nestor Academic Publishers, 2009.
8. Шор Е. Н. Практическая грамматика французского языка: для науч. работников. 2-е изд. М.: URSS, 2010.

#### **Словари**

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 2000.
2. Словарь терминов: германские языки для сдачи кандидатского минимума по французскому языку по специальности 10.02.04. Тула: ТулГУ, 2006.
3. Учебный словарь французского языка / И. К. Дыбовская [и др]. М.: Наука, 2006.

#### **Интернет-ресурсы**

1. CNN International: международное агентство новостей. URL: [www.cnn.com](http://www.cnn.com)
2. LearnOutLoud: информационный портал. URL: [www.learnoutloud.com](http://www.learnoutloud.com)
3. Macmillan Dictionary and Thesaurus: английский словарь онлайн. URL: [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)
4. Longman: английский словарь. URL: [www.longman.com/dictionaries](http://www.longman.com/dictionaries)
5. Reuters: business & Financial news: международное агентство новостей. URL: [www.reuters.com](http://www.reuters.com)
6. ScienceDaily: информационный научный сайт. URL: [www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)
7. The Scientist Magazine: информационный научный сайт. URL: [www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com)
8. Лань: электронно-библиотечная система. URL: <http://e.lanbook.com>
9. Переводчик Google: переводчик онлайн. URL: [translate.google.com](http://translate.google.com)
10. Прима Виста: словари, переводчики, энциклопедии онлайн. URL: <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm>
11. Академик: словари и энциклопедии онлайн. URL: <http://dic.academic.ru>
12. Physics: тематический образовательный портал. URL: [www.physics.about.com](http://www.physics.about.com)
13. Мультитран: словари общие и отраслевые. URL: <http://www.multitran.ru>

ОП ВО		СМК-ВИ-2022
Программа вступительного испытания в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»		

14. Abby Lingvo: словарь общей лексики и отраслевые словари. URL: <http://www.lingvo.ru/>
15. Министерство национального образования во Франции: портал. URL: <http://www.francparler.org>
16. Международная Организация Франкофонии (OIF). URL: [www.franco phonie.org](http://www.franco phonie.org)
17. Университетское Агентство Франкофонии (AUF). URL: [www.auf.org](http://www.auf.org)
18. TV5: сайт франкофонного телеканала. URL: [www.TV5.org](http://www.TV5.org)
19. Министерство Иностранных Дел Франции: сайт. URL: [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)
20. Goethe-Institut: Информационный сайт на немецком языке. URL: <http://www.goethe.de>

## 5. Формы и критерии оценивания вступительного испытания.

Уровень оценивания испытательного испытание	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
	ВСТУПИТЕЛЬНОЕ ИСПЫТАНИЕ
отлично	глубокое знание и понимание теоретического содержания дисциплины; использование новых ресурсов (технологий, средств) в решении профессиональных задач; увеличение доли собственного участия в профессиональных практических видах деятельности, не предусмотренных образовательной программой; расширение среды профессиональной деятельности, не предусмотренной образовательной программой; наличие навыков системной оценки качества своей профессиональной деятельности
хорошо	полное знание и понимание теоретического содержания дисциплины; достаточная сформированность практических умений, продемонстрированная в ходе осуществлении профессиональной деятельности как в учебной, так и реальной практик; наличие навыков оценивания собственных достижений, определения проблем и потребностей в конкретной области профессиональной деятельности
удовлетворительно	понимание теоретического содержания дисциплины с незначительными пробелами; несформированность некоторых практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях, наличие мотивационной готовности к самообразованию, саморазвитию
неудовлетворительно	отсутствует понимание теоретического содержания дисциплины, несформированность практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях, отсутствие мотивационной готовности к самообразованию, саморазвитию